



LUGARES

Tampere

El Rey Gustavo III la fundó en el año 1779. Y la ciudad creció, a lo largo de rápidos, en los montecillos del istmo, entre los lagos y en los regazos del bosque. Los rápidos del Tammerkoski proporcionaron energía a las fábricas, las fábricas le dieron su riqueza a la ciudad y esta riqueza fue la base de una floreciente cultura. Hoy la industria ha sido reemplazada por alta tecnología y a orillas de los rápidos, donde antes se hallaban las industrias, encontramos hoy, en armonía, comercios, centros de cultura, arte y ciencia. Aquí tienen su sede empresas como Nokia, Valmet, Tampella y Tamfelt. Tampere es una metrópoli finlandesa de 186.000 habitantes. Es, por tanto, una pequeña gran ciudad, a donde llegar es fácil, y donde uno puede pasar una confortable estancia.

OFICINA DE TURISMO:
VERKATEHTAANKATU 2,
PL 487, FIN-33101 TAMPERE, FINLANDIA
TELÉFONO: +358-3-3146 6800
TELEFAX: +358-3-3146 6463
TÉLEX: 22448 TAM FI
HTTP://WWW.TAMPERE.FI/ELKE/MATO

Las diferentes formas de la ciudad

La era glacial dejó como marca las colinas de Pyynikki y los rápidos de Tammerkoski. Más tarde, cada generación, ha construido la ciudad de distinta forma. En el centro existen edificios monumentales de estilo *art nouveau*, construidos a principios del mil novecientos. Los grandes arquitectos fineses Reima y Raili Pietilä son los responsables de algunos edificios singulares de arquitectura

contemporánea. Dos de sus ejemplos son: el centro del barrio de Hervanta y Metso, la biblioteca municipal, los cuales muestran la interrelación entre Naturaleza y Arquitectura.

Los museos, testigos de la historia de la ciudad

Dentro de los muros de las fábricas que bordean las orillas de los rápidos, se encuentran escondidos pedazos de la historia de la ciudad. El nuevo museo de Tampere, Vapriikki, se está convirtiendo poco a poco en una zona especializada de actividad museística. Los museos de Häme y el de los trabajadores de Amuri, resumen en común la historia de la gente de Tampere, desde la edad de piedra hasta la revolución industrial, continuando hasta nuestros días. A los amigos del deporte se les recomienda, por ejemplo, visitar el museo del Hockey sobre Hielo. El museo de Lenin, el último en su género, muestra al jefe de la revolución rusa a través de los ojos fineses. El museo de Arte de Tampere y el museo de Sara Hildén, junto

La zona de los museos



Tampere

Tampere is the third largest city in Finland with a population of 182000. Is the heart of the Tampere Region which has a dynamic population of about 430000. In the last few years the city's population has grown rapidly. It has an land area of 522.7 km² and a water area of 167.9 km², including 200 lakes and ponds.

The city has good railroad and road connections from any part of Finland.

Tampere was founded in 1779 on the bank of the Tammerkoski rapids and it evolved into the most highly industrialized locality in Finland, during the 19th century. The city has mainly subsisted on the textile, clothing, leather and metal industries. Many of Finland's largest international corporations such as Nokia, Valmet, Tampella and Tamfelt have grown up in Tampere region. Tampere continues having modern and competitive industry, but there is also a rapidly growing number of high technology organizations, such as Tampere Technology Centre Hermia.

Tampere is also well known from the large variety of educational organizations, such as University of Tampere. The region has a total of 25 vocational training institutes with 35000 students every year. Tampere is also known for versatile cultural services. Tampere's reputation as a city of culture can be mainly attributed to its several theatres and art museums and the various types of festivals it organizes.

The Pyynikki ridge, which was designated a natural conservation area in 1993, allows a view of the true Finnish landscape of forests and lakes. The esker, claimed to be the highest in the world, was formed by the melt waters of the ice age about

con otros museos y galerías más pequeñas, muestran las diferentes expresiones artísticas de la ciudad.

El museo de muñecas y vestidos, muestra cómo ha cambiado la moda a través de la historia de una familia. Se encuentra a la orilla del lago Pyhäjärvi y se puede ir en barco desde el centro de la ciudad.

En las iglesias, el espectro de la vida

La imponente Catedral de Tampere domina el centro eclesiástico en la ciudad. La iglesia, que fue diseñada por el arquitecto Lars Sonck, muestra, a su manera, el arte romántico-nacional, expresión a través de la arquitectura, de la necesidad de independencia del pueblo finés. En Messukylä encontramos la Antigua Iglesia, construida entre los siglos XV y XVI, de estilo típico medieval finés. Es la más antigua de la ciudad.

Especialmente en las iglesias podemos apreciar la belleza sencilla de las luteranas y el esplendor y color de las ortodoxas. Arquitectónicamente se puede apreciar el encuentro de Oriente y Occidente.

La costa

En la ciudad existen doscientos lagos, por eso en el verano los puertos están llenos de barcos y turistas. Desde el puerto de Laukontori salen barcos de línea hacia el sur, a Hämeenlinna; otras líneas hacen viajes cortos a lugares cercanos como Viikinsaari.

El elemento dominante en Tampere es el agua. Al norte está el inmenso lago de Näsijärvi y al sur, el lago Pyhäjärvi. También se puede encontrar en el mapa de Tampere pequeñas puntos azules, ya que en la ciudad hay unos doscientos lagos menores. Los lagos forman parte de la



Åland, un lugar turístico por antonomasia

vida cotidiana, sea invierno o verano. Cuando llegan los meses veraniegos uno puede darse un chapuzón en cualquiera de las veinte playas que tiene la ciudad. Durante los meses invernales se puede practicar la pesca, haciendo un agujero en el hielo.

Los bosques que rodean la ciudad facilitan la limpieza del aire. Las colinas de Pyyrikki con sus hermosos abetos y pinos, algunos de ellos centenarios, se encuentran prácticamente en el centro de la ciudad. La isla de Viikinsaari es un lugar de ocio situado a veinte minutos en barco del centro de Tampere.

Formación: estudios de la madera

En Tampere está ubicado desde 1937 el Instituto Forestal Kuru, uno de los mayores de Finlandia, con 280 estudiantes. El Instituto trabaja en cooperación con el Tampere Polytechnic. La educación comprende varios sectores, que incluyen cursos de larga duración, como los de

10000 years ago. Located near the city centre, Pyyrikki has always been a favoured area of recreation.

Tourist information:
Tampere City Tourist Office
Verkatehtäankatu 2 / P.O.Box 87
FIN-33211 TAMPERE, FINLAND
Phone: +358 3 212 6652
Fax: +358 3 219 6463

Tampere Convention Bureau
Erika Eischer
Yliopistonkatu 55/P.O.Box 16
FIN-33101 TAMPERE, FINLAND
Phone: +358 3 243 4102
Fax: +358 3 243 4199
E-mail: tcb@uta.fi

Education on Wood. Kuru College
Kuru College of Forestry was established in 1937. Since 1st of July 1995 the College has been owned by the City of Tampere under the supervision of the National Board of Kuru College of Forestry is one of the largest forest colleges in Finland. Annually we have up to 280 students. Tampere Polytechnic is our co-operative institute. Education in the college covers various sectors including management level courses as well as education of forest engineers and short courses on loghouse building for example. Education in the college covers various sectors including management level courses as well as education of forest engineers and short courses on loghouse building for example.



gestión, y seminarios cortos como por ejemplo los de construcción con troncos. Los productos forestales constituyen, como es sabido, el tercer lugar en la economía del país e influyen directamente en otros sectores industriales y económicos como el de maquinaria y bienes de equipo para atender esta industria. Los objetivos del Instituto son buscar nuevas posibilidades para el uso de la madera tanto en el mercado interior como en el exterior. El campo de actuación cubre el campo de la tecnología, la cooperación y la I + D.

WOOD INSTITUTE, TAMPERE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
P.O.Box 600, FIN-33101 TAMPERE, FINLAND
TEL. +358 3 365 2960, FAX +358 3 365 2811
EMAIL: POUTANEN@BUTLER.CC.TUT.FI

Åland

Åland es un lugar turístico por antonomasia. Esta isla que goza de un régimen de autogobierno se encuentra a mitad de camino entre Suecia y Finlandia. Aunque en todas las estaciones ofrece grandes posibilidades, en verano se convierte en un lugar particularmente atractivo. Aunque la isla dispone de un paisaje especial, también tiene estrictas reglas de respeto medioambiental. Entre la oferta de actividades lúdicas destacan el ciclismo (con una extensa red de recorridos y alojamientos especiales), las canoas (para las que también existen rutas cortas y largas) y la pesca (en sus más variadas formas con diversos concursos nacionales y regionales).



E. Jämsä. Museo de Farmacia de Turku

Turku

La superficie total de la ciudad es de 305 km², de los cuales corresponden a tierra firme 241. La población es de 164.744, con un 5,1% de suecoparlantes.

Turku representa una mezcla de pasado y presente es un punto de interés tanto para el hombre de negocios como para el amante de la historia.

Turku es una ciudad tecnológicamente avanzada ya que alberga dos universidades (una en lengua finesa y otra en sueco) que cooperan activamente con la industria y el comercio de la ciudad.

Estratégicamente, es un puerto comercial y una ciudad ferrial con importantes lazos con el eje Estocolmo-San Petersburgo y puerta de entrada a Oriente.

Es la capital virtual de la región oriental de Finlandia, sede episcopal de la Iglesia luterana y Corte de Apelación.

Su plaza mayor y casco antiguo, están situados al borde del río Aura, en un cruce de caminos de la medieval Hämeen Härkätie.

El asentamiento primitivo procede del siglo XIII tuvo el antiguo mercado como germen de desarrollo de la ciudad donde

Forest-based products bring in one third of Finland's export revenue. The forest sector has an impact on most other sectors of the Finnish economy through extensive purchase of production outputs from other industries e.g. pulp and paper machinery from engineering manufacturing. Forest education and training are strategic for the forest sector's development.

Wood Institute, Tampere University of Technology
P.O.Box 600, FIN-33101 Tampere, Finland
Tel. +358 3 365 2960, fax +358 3 365 2811
Email: poutanen@butler.cc.tut.fi

Wood Institute. The aim of the Wood Institute is to find new ways of utilizing wood in Finland and abroad. The field of operation includes following objectives: to create new products related to wood technology to strengthen the operational facilities of organizations dealing with wood technology to support education associated to wood to increase cooperation between organizations, educational institutes and research centres, which are operating within wood technology to design and to carry out research and development projects related to wood The Wood Institute was established in the spring of 1995.

Åland

Åland is a unique travel destination -a small, self-governed island between Finland and Sweden, targeted by many tourists. Åland is at its best in Summer with most hours of sunshine in the North. In Åland there are a generous landscape with glittering waters, but there are strict rules in order to preserve the environment:

The archipelago of Åland has 6,500 islands and skerries that offer unlimited opportunities of boating across different routes.

Birka Cruises
Ö. Esplanadgatan 7,

el Ayuntamiento era el núcleo del barrio civil y la catedral, del eclesiástico. Todo el barrio estaba construido en madera y fue devorado por las llamas de un gran incendio en 1827. Fue posteriormente reconstruido y pasó paulatinamente a propiedad municipal.

THE CULTURAL CENTRE OF TURKU
VANHA SUURTORI
FIN-20500 TURKU
FINLAND
TEL. +358-(0)2-273 8300
FAX +358-(0)2-231 2808



Vaasa

La historia de Mustasaari (Mussor) y de Vaasa comienza en el siglo XIV, cuando navegantes de la región costera del centro de Suecia desembarcaron donde hoy está la antigua Vaasa y los antiguos propietarios de esta tierra baldía vinieron a proteger sus territorios. A mediados de este mismo siglo se construyó la iglesia de Santa María y en 1370 fue tomada la fortaleza de Korsholm, Crysseborgh y fue utilizada como centro administrativo de la provincia. El rey Carlos IX fundó la ciudad de Vaasa el 2 de Octubre de 1606 alrededor del antiguo muelle y centro de negocio de la ciudad de Mustasaari, al suroes-

te de la ciudad actual. El rey dio el nombre de su casa real a la ciudad.

Gracias a la actividad marítima y comercial, la ciudad floreció durante el siglo XVII y la mayoría de sus habitantes se dedicó a estos negocios. La primera Biblioteca de Finlandia se fundó en esta ciudad en 1794.

Como ocurrió con Turku, la ciudad medieval fue destruida por un incendio el 3 de agosto de 1852. Sólo la casa Wasatjerna y la Corte de Apelación permanecieron incólumes. Muchos de sus archivos de la ciudad y otros documentos históricos fueron destruidos. La nueva ciudad se erigió en 1862 a 7 km de la antigua donde la costa ofrecía buenas condiciones para la navegación. El plan urbanístico de la ciudad fue concebido por Carl Axel Settemberg tratando de prevenir las condiciones del desastre anterior. Las calles principales de la ciudad son 5 avenidas que la dividen en dos secciones. Algunos edificios singulares de la ciudad son el Senado, y las iglesias de San Nicolás y la de Kasarmintori.

Al margen de su pasado histórico Vaasa se ha convertido en un centro de negocios y cultural de la región Occidental finlandés.

Su carácter bilingüe es una de las ventajas de la ciudad (el 72% de la población habla finés, el resto otras lenguas).

CONTACT INFORMATION: CITY OF VAASA, BUSINESS DEVELOPMENT DEPARTMENT, P.O.Box 3, FIN-65101, TEL. 06-3254 030, FAX 06-3253 620.

FIN-22100
Mariehamn Tel. +358
(0)18 27027, fax-15118.

Turku

Turku represents a combination of past and present. It has something to offer for both the urban visitor and the visitor interested in the treasures of history. Turku offers skilled and educated labour force, modern municipal technology, excellent international connections and flexible services to the enterprises located in the area.

Turku, a city of high technology, is the home to two universities, the Finnish-speaking University of Turku and Finland's only Swedish-speaking university, Åbo Akademi University. All in active co-operation with industry and commerce in the Turku Technology Centre, which consists of BioCity, DataCity and ElectroCity.

Turku is a nationally significant seaport, commercial and fair city. It is also an important link on the Stockholm - St. Petersburg -axis. It also serves as an important gateway between East and West.

The total area is 305 sq km of which land 241 sq km and the population 164 744, swedish-speaking 5,1 %.

As the provincial capital Turku is the regional and administrative centre of West of Finland. The archbishopric of the Evangelical Lutheran Church of Finland is situated in Turku as well as the Turku Court of Appeal, which is the oldest in the country. Turku is a popular congress city and a place of other major events.

The Old Great Square, the old centre of the city of Turku, is situated by the river Aura, at the crossroad of the medieval Hämeen Härkätie (the road to the province of Tavastia) and Kuninkaantie (King's road). The settlement in the region became urbanized already in the 13th century.

The ancient market place then developed into a city, where the Old Town Hall was the centre of the profane monastery quarter and the Cathedral the crux of the ecclesiastical quarter. The first stone buildings of Turku were erected round the square. Turku was the principal city of Finland from the Middle Ages until the beginning of the 19th century. Helsinki became the capital city in 1812, and Turku lost its eminence after the Great Fire of 1827, which eradicated almost the entire city.

The buildings - the House of Hjelt, the House of Juselius, the Old Town Hall and Brinkkala Mansion - lining the Old Great Square today were built upon the walls damaged by the fire. The buildings have been in private use and they have also housed industrial activities. Gradually they became property of the city.

The Cultural Centre of Turku
Vanha Suurtori
FIN-20500 TURKU, FINLAND
tel. +358-(0)2-273 8300
fax +358-(0)2-231 2808



Helsinki

Helsinki es una ciudad moderna de medio millón de habitantes, en un proceso progresivo de internacionalización, con fuertes lazos con Oriente y Occidente y un amplio desarrollo cultural. Su protagonismo en el área de negocios también ha provocado un fuerte impulso en toda la región.

Helsinki ha ido ganando prestigio en la comunidad internacional gracias a sus servicios de avanzada educación, investigación y alta tecnología. Helsinki se fundó en 1550 por el rey sueco Gustav Vaasa. En 1748 comenzó la construcción de la fortaleza Suomenlinna. Esto atrajo a mucha gente a la ciudad y le dio un aire más cosmopolita.

Como resultado de la guerra de 1808-1809, Suecia se vio forzada a ceder Finlandia a los rusos. En 1812 el zar Alejandro I declaró a Helsinki la capital de la provincia autónoma de Finlandia. En 1917, la ciudad llegó a ser la capital de la República independiente. Las influencias culturales de Oriente y Occidente han moldeado la vida de la ciudad, que ha mantenido en cualquier caso un inconfundible aspecto finés. Al cabo de los años, la ciudad se ha ido extendiendo y su población se ha multiplicado aunque sigue siendo recogida y accesible. El mar y las islas son los elementos permanentes de su paisaje, mientras que su parque central sigue siendo el corazón de la ciudad.

Helsinki tiene muchas celebraciones en cartera. En junio del 2000 se cumplen los 450 años de la ciudad, año en que será capital europea de la cultura. Uno de sus aspectos más llamativos es la uniformidad estilística de sus barrios. La ciudad tiene bloques y distritos

completos de estilo neoclásico, Art Nouveau, nacionalromántico, funcionalista y de estilo internacional.

La simplicidad neoclásica se expresa en las casas de madera construidas antes de 1809, que desaparecieron hace mucho tiempo. El barrio más antiguo de Helsinki que ha permanecido intacto es el del Senado (años 1820-1830) se construyó en una escala muy humana, con un estilo que recuerda al viejo San Petersburgo.

El neorenacimiento ausente de decoración empezó a desarrollarse en la década de 1880 con el comienzo de la Era Industrial.

El Art Nouveau y el Nacionalismo Romántico asimiló marcadamente las señas de identidad nacionales frente a las influencias extranjeras.

El funcionalismo destaca en los edificios de oficina construido en el centro de la ciudad durante la década de los 1920's.

La década de 1970's se caracteriza por la arquitectura moderna y en ella se construyen grandes edificios públicos.



Vaasa

The history of Mustasaari (Mussor) and also of Vaasa begins in the 14th century, when the seafarers from the coastal region in central Sweden disembarked at the present Old Vaasa, and the wasteland owners from Finland proper came to guard their land. In the middle of the century Saint Mary's Church was built and in the 1370's the building of the fortress at Korsholm, Crysseborgh, was undertaken, and it served as administrative centre of the region.

King Charles IX founded the town of Vaasa on October 2, 1606 around the oldest harbour and trade point in the Mustasaari church village ca. 7 km to the southwest from the present city. King Charles IX gave the town the name of his royal house.

Thanks to the sea connections ship building and trade, especially tar trade, was flourishing from the seventeenth century and most of the inhabitants earned their living from it.

Finland's first library was founded in Vaasa in 1794.

The mainly wooden and densely built town was almost totally destroyed in a fire on August 3, 1852. Only the Wasastjerna house and the Court of Appeal and some Russian guard-houses escaped the blaze. Also the ruins of the greystone church, the belfry, the town hall and the trivialschool can be found in their original places. Much archive material concerning Vaasa and its inhabitants was destroyed in the fire.

The new town rose in 1862 about 7 km to the northwest from the old town. The town's location at the sea offered good conditions for seafaring. The town plan in the Empire style was planned by Carl Axel Setterberg. In the master plan the



Vista de Tampere (barrio Pispala)

Existen en la ciudad soberbios ejemplos de arquitectura moderna en edificios públicos como el Auditorio Finlandia de Alvar Aalto y el Palacio de la Ópera. Otros edificios de interés son las iglesias y catedrales (Tempeliahaukka y Uspensky).

disastrous consequences of the fire were considered. Main streets in the new town were five broad avenues which divided the town into sections. Every block was divided by alleys.

There are eleven museums and an Art Hall in Vaasa and among other singular buildings detaches the Orthodox Church in Vaasa, St. Nicholas church, built in 1866, and planned by architect Carl Axel Setterberg, and the Orthodox church Kasarmintori. For the enterprises Vaasa is an international centre of expertise, a city of high technology and service enterprises. Vaasa has a productive environment ready for profitable business enterprises. Vaasa offers many-sided education, diversified cultural services and good opportunities for recreational activities.

Contact information: City of Vaasa, Business Development Department, P.O.Box 3, FIN-65101, tel. 06-3254 030, fax 06-3253 620.

Helisinki

Helsinki is a modern city of half a million inhabitants in the process of becoming increasingly international, enhancing its ties with both East and West, and widely developing its culture. Its thriving business has provided new impetus for the entire region. Helsinki has also won the respect of the international community for its advanced education, research and high technology. Helsinki was founded in 1550 by the Swedish King Gustav Vasa. In 1748 the building of the Suomenlinna Fortress began. This drew more people to the city and gave it a more cosmopolitan air.

As a result of the war of 1808 - 1809, Sweden was forced to cede Finland to Russia. In 1812 Tsar Alexander I declared Helsinki the capital of autonomous Finland. In 1917 the city was to become the capital of the independent Republic of Finland.

Cultural influences from both East and West have moulded the life of the city, which has nevertheless preserved an outlook on life that is inherently Finnish. Over the years the city has spread and its population multiplied, yet nature is still close at hand. The sea and islands are dominant features of the landscape, and the central park brings the suburbs right into the heart of the city.

Helsinki has many festivities to come. On June 12th in 2000 the city will celebrate its 450th anniversary. It has been chosen as one of the nine European cities of culture for the same year.

Among the most striking features of the Helsinki

architecture are the largish areas built in a uniform style. The city thus has whole blocks and even districts representing Neoclassical, Art Nouveau, National Romantic, functional or modern architecture.

Neoclassical simplicity is expressed in the wooden houses built before 1809 have long since disappeared. The oldest area in Helsinki that has been preserved intact is Senate Square (pic), surrounded by public buildings designed by C.L. Engel in the 1820s and 1830s. Senate Square is constructed on a very human scale, and the simple style is reminiscent of old St. Petersburg.

Neorenaissance decorativeness began to develop in the 1880s with the start of industrialisation.

Art Nouveau and National Romanticism on the century whole districts. The National Romantic school assimilated markedly national features in a reaction to the foreign influences.

Functionalism emphasizes in many of the office and residential blocks built in the city centre in the 1920s. New districts, grew up around the centre.

Distinctive modern architecture in the 1970s Helsinki acquired some important new public buildings.

Superb examples of modern architecture in public buildings are all over the city, for example the Finlandia Hall, the concert and congress centre designed by Alvar Aalto, the official residence of the President of Finland, and the Opera House. Other important buildings are the Cathedral, Tempeliahaukka Church and the Uspensky Cathedral, the biggest Orthodox church in Scandinavia.